

# Natalia Provotorova

**Traduttore-interprete (italiano-russo, inglese-russo, russo-italiano, inglese-italiano)**



Via Filippo Masci 40  
66100 Chieti

Casa: 0871-346957  
Cell: 338 3972848  
Fax: 085-7999360  
e-mail: nataprov@mail.ru  
Skype: lisa-nataly  
ICQ: 28824465

**ESPERIENZA:** oltre 10 anni.

Lingue di lavoro: italiano (attivo), russo (attivo, madrelingua), inglese (attivo).

Specializzazione: documentazione personale e di affari (certificati, diploma, contratti, lettere), medicina/farmacologia (foglietti illustrativi, articoli divulgativi), siti internet (turismo, generici, commercio).

## **Tempi di lavoro (medi):**

8-10 cartelle A4 (equivalente a 1500 battute spazi inclusi), dipende dalla difficoltà e la tematica da tradurre.  
Dattilografia - 220/300 car./min.

**Prezzo traduzioni:** €/parola 0,04-0,08, €/cartella 10,00-17,00.

Minimo fatturabile – 1 cartella.

**Prezzo interpretariato:** € 130,00 (1/2 giornata, 4 ore), € 220,00 (giornata intera 8 ore), oltre 8 ore - supplemento di €/ora 30,00 per ogni ulteriore ora (fino all'11^).

Minimo fatturabile – € 60,00.

I prezzi indicati sono al netto di imposte di legge.

## **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

Traduzioni: effettuato le traduzioni dal 1998 (traduzione e re-writing degli articoli per casa editrice e giornali sulla medicina, vita delle star, articoli generici; traduzioni per ditte e privati (testi tecnici, manuali, contratti, lettere private e di affari), documenti da legalizzare (diploma, certificati di nascita, morte, ecc.), articoli vari (medicina, turismo, generici), siti Internet (turismo, commercio).

Interpretariato: dal 2004 accompagno piccoli gruppi di turisti russi in Italia, Abruzzo (shopping, visite turistiche), traduzione giurata.

Insegnamento: dal 2010 insegno il russo e l'italiano (lezioni individuali e in piccoli gruppi), dal 2011 insegno la traduzione settoriale presso la SSIT di Pescara (russo/italiano).

**Edilstrade Pescara Srl** – via E. Piaggio, 21 Chieti Scalo

Logistic manager settembre 2004 – a oggi

- Coordinamento del lavoro di un gruppo di autisti di mezzi pesanti (da 4 a 15 persone nell'arco di tempo indicato), contatti con clienti e fornitori, ricerca di nuovi clienti, che dal 2004 al 2006 ha triplicato il fatturato dell'azienda.

Addetta alla fatturazione giugno 2004 – a oggi

- Organizzazione e coordinamento ufficio fatturazione (da 0 a 4 persone).

Segretaria giugno 2004 – settembre 2004

- Organizzazione archivio, contatti con clienti e fornitori, stesura lettere.

**Vemac S.p.A.** – via Prati, 67 Pescara

Segretaria-centralinista novembre 2003 – maggio 2004

- Contatti con clienti, operatore centralino, archiviazione documenti.

**Casa editrice "Province XXI"** – Mosca (Russia)

Traduttore inglese-russo / Supporto sito Internet interno aprile 1999 – settembre 1999

- Traduzione e re-writing articoli dall'inglese in russo, supporto sito Internet interno della casa editrice.

Operatore PC / Data entry dicembre 1998 – settembre 1999

- Battitura testi, ricerca informazioni su Internet

**Giornale “Blitz” – Mosca (Russia)**

Vice-redattore **marzo 1998 – luglio 1998**

- Coordinamento lavoro redazione, scelta degli articoli, fotografie, correzione bozze.

Impaginatrice, correttore bozze **dicembre 1997 – marzo 1998**

- Impaginazione, correzione bozze, scelta di fotografie.

## **FORMAZIONE**

Diploma di traduttore/interprete (108/110), conseguito nel 2010 presso la SSIT di Pescara (Italia).

Diploma con lode di ragioniere-contabile, conseguito nel 1997 presso l'Istituto Tecnico Economico-Industriale di Mosca (Russia).

## **MEZZI DI LAVORO**

PC, stampante (laser), fax, scanner, dizionari necessari in formato elettronico e cartaceo (generico, tecnico, medico, finanziario), ottima padronanza di Internet.

Ottima padronanza dei sistemi operativi basati Windows fino al Seven.

Ottima padronanza dei seguenti programmi: MS Word 2003, Excel 2003, WinRar e WinZip, WordPad, Adobe Photoshop CS5, Adobe Illustrator, Adobe Reader, OpenOffice.org 3.2, WordFast 4.22 t22, Internet Explorer.

## **MODALITÀ DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE**

Sono costantemente aggiornata partecipando ai forum dei traduttori e leggendo la letteratura riguardante la professione (libri, riviste).